

にほんご ちようかい

听力

陆留弟 —— 总主编 王丽薇 吴素莲 —— 编 著

教程



中 級 通 訳 資 格 ・ 検 定 試 験

全面、精华 畅销十余年

中级口译岗位资格证书考试

にほんご ちょうかい

听力

陆留弟 —— 总主编 王丽薇 吴素莲 —— 编 著

教程

日 本

定 試 験

图书在版编目 (CIP) 数据

日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程/陆留
弟主编. —上海: 华东师范大学出版社, 2019
ISBN 978-7-5675-8995-7

I. ①日… II. ①陆… III. ①日语-听说教学-资格
考试-自学参考资料 IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 043088 号

日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程

编 著 王丽薇 吴素莲
项目编辑 王清伟 孔 凡
文字编辑 姜怡雯
封面设计 俞 越
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 昆山市亭林彩印厂有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 10
字 数 282 千字
版 次 2019 年 3 月第 1 版
印 次 2019 年 3 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-8995-7/H·1048
定 价 24.00 元

出版人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自1997年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从2007年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”教程编写:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点等五点原则,五位老师认真收集材料,编写精益求精、各具特色。例如,《听力教程》每课由A、B两套试题组成。A套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《阅读教程》全书有上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文与综合解答”。上篇部分主要帮助学习者

认识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论述文、随笔、小说等题材。《口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科。外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能向外语学习的成功更进一步。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



教材使用说明

本教程按照《上海市日语中级口译岗位证书考试大纲》听力部分的要求编写。目的是使学生通过培训能基本达到参加日语中级口译资格证书考试的听力水平。本教程可供各培训点使用,也可作为应考自学教材,对希望提高听力水平的日语学习者来说是一本理想的辅导用书。

本教程共分 16 课,每课由 A、B 两套试题组成。

A 套题型分五项。

一、听录音填空。这项内容是一段文章,要求学生用日语汉字(外来语用片假名)填上文中空缺部分。这种训练目的在于提高学生的听力和笔录的能力,是口译工作者必须具备的基本能力。录音放二遍,也可视学生的具体情况增加播放次数。第一项中还加入了词组搭配练习题,要求学生根据读音写出相应的汉语词组。该题的主要目的在于扩大学生的词汇量和提高组词能力。

二、听译练习。听一遍录音后写出短句空白处日语的中文意思。要求翻译的词组在结构上有外来语、惯用句、熟语、成语等,旨在提高快速思考以及即时翻译能力。

三、选择题练习。这部分由长、短各一段会话文组成。要求学生听完第一遍录音后,从四个答案中选一。听完第二遍录音后,根据要求做题。该题的主要目的在于训练学生掌握会话中的关键词以及提高听力理解能力。

四、是非题练习。由叙述文组成。这部分内容信息量、词汇量都较大,有一定的难度和深度,要求学生听完一遍录音后,对后面的是非题作出选择。该项内容题材广泛且知识性强,目的在于提高学生的日语综合能力。

五、听录音回答问题并概括大意。要求学生听完二遍录音后，在正确回答问题的同时，以叙述文形式简明扼要地概括录音内容。该题的目的在于训练学生的短时间记忆能力和归纳表达能力。

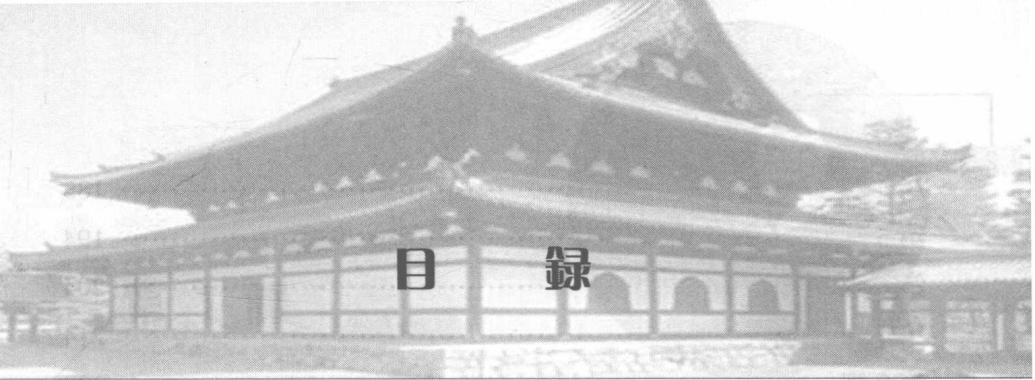
B套为模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致，可以用来测试自己的听力水平，找出自身的薄弱环节，以便进行有针对性的学习和训练。

本教程所选题材涉及生活娱乐、文化教育、社会焦点、风土人情、环境保护、高科技、经贸商务、时事新闻等。本教程在注重内容新颖、实用的同时还精心考虑内容的知识性和趣味性，以提高学习者对听力学习的兴趣。为了便于教学和自学，本教程附有录音书面材料和答案可供教程使用者参考，并请日本教师田崎一彦、齐木ゆかり、西山友惠先生为教程录音。

本教程在编写过程中，参考或采用了国内外有关书刊资料，并得到日本东海大学外崎淑子先生的热情帮助和悉心指导，在此表示由衷的感谢。由于时间和能力有限，本教程难免存在不足之处，敬请各位批评指教。

编者

2006年10月



目 録

第 1 課	1
第 2 課	10
第 3 課	20
第 4 課	30
第 5 課	40
第 6 課	50
第 7 課	59
第 8 課	68
第 9 課	78
第 10 課	88
第 11 課	98
第 12 課	108
第 13 課	118
第 14 課	128
第 15 課	138
第 16 課	147



録音内容と参考答案

第 1 課	156
第 2 課	166
第 3 課	175

第 4 課	185
第 5 課	194
第 6 課	204
第 7 課	214
第 8 課	223
第 9 課	233
第 10 課	243
第 11 課	253
第 12 課	262
第 13 課	272
第 14 課	282
第 15 課	291
第 16 課	301



第 1 課

A

一、テープを聞いて、次の文を完成しなさい。外来語は片仮名で、その他は漢字で書き入れなさい。

好きな曲を聴きたいとき、CD 以外の方法で_____する人が増えてきている。日本レコード協会は、インターネットを通じて音楽_____を違法に公開した個人に対して_____文を送付したと発表している。その数は近く 100 万通に及ぶという。今や「レコード協会」という名称が不適切なくらい、音の_____は変化し、様々な方法で音楽を楽しめるようになっているので、_____も必死だ。(略)しかし、その流れに逆行して、私はこの 1 年で CD を買うようになった。

一つは、単純に「音楽」について、考え、_____する機会が増えたことが原因。「昔はよく音楽を聴いていたのに、どうしてこの頃聞いていなかったのかな?」などと考えることで、購入意欲が沸いたのだろうと思う。この、「問い掛ける」という行為は、実は大変重要な_____だと考えている。(略)

もう一つの理由は、_____だ。私のように仕事をしていて、子供もいたりすると、あてもなく CD を見て歩く時間は残念ながらない。しかし、生活に新しい音楽を加えたいと思った時に、CD が置いてあれば手にとるようになる。限られた時間の中、_____があまり多くなく、ある程度絞られた数の中から_____よく選びたい。それも、同じ場所で他の買い物と一緒に

買えたら、とても嬉しい。そんなわけで、CDショップに出向いて買物するようになった。

★ 次の下線に適切な漢字を入れ、意味の通じる言葉にしなさい。

にゆうしゆ	入手	入	入	入	入
ぎようかい	業界	業	業	業	業
けいこく	警告	警	警	警	警
いしき	意識	意	意	意	意
こうりつ	効率	効	効	効	効

二、テープを聞いて、抜けた言葉の意味を下線部に中国語で書き入れなさい。

- 40歳にもなって、そんなことで怒るなんて、_____。
- 兄の邪魔にならないように、私は_____音楽を聴いています。
- _____、さまざまな知識を得ることができます。
- 定年退職したら、郷里に帰って_____の日々を過ごすと思っています。
- 練習の甲斐があって、今度の体操の演技は_____でした。
- この_____を一度読んでみてください。あなた向けだと私は思います。
- 今の若い人たちは、_____や基礎知識を知らないから、話が通じないんですよ。
- 仕事で疲れて、_____父親は、あまり存在感がないという子の文章がありました。
- _____、好きなだけ飲んでください。
- 転勤であちこち動いたが、_____。

三、テープを聞いて、正しい答えを一つ選びなさい。

(1)

質問：二人はなにを見ていますか。

A 植木。

B 紅葉。

C 桜。

D 菊の花。

★ テープをもう一度聞いて、キーワードを探し出さないさい。

(2)

質問：女の方は「父も喜ぶ」と言いましたが、どうしてそう思ったのですか。

A 盆栽をもらったから。

B 盆栽がすばらしいとほめられたから。

C 盆栽が自分の思うように育ったから。

D 盆栽を興味のある人にあげるから。

★ テープをもう一度聞いて、質問に答えなさい。

1. 男の方は盆栽をそだてたことがありますか。

2. 男の方がもらった盆栽はだれが育てたのですか。

3. 盆栽を育てるのに手がかかりますか。

四、テープを聞いて、テープの内容と合っているものに○、違っているものに×をつけなさい。

(1)

- A 学生時代は、勉強が忙しくて音楽を聴く時間はなかった。
- B 学生時代は、音楽が好きだったが、没頭するまでではなかった。
- C 音楽は人々を憧れの世界や夢の世界へ導くものだと言える。
- D 今の私は昔のように熱心に音楽を聴く時間がない。

★ テープをもう一度聞いて、次の文を完成しなさい。

1. 学生時代は、毎日のように「_____」がありました。
2. 音楽に「浸る」ということには、憧れの世界や夢の世界への_____ような、そんな役割もあったかもしれません。
3. 特別なミュージシャンの歌をヘッドフォンをし、_____ことに気がきました。

(2)

- A 梅雨に入ったので、雨傘に関する情報がどんどん入ってきている。
- B 改良された折り畳み傘はコンパクトで軽くなった。
- C 携帯電話と同じぐらいの大きさの折りたたみ傘も発売されている。
- D ポケットサイズの便利な携帯電話は大ヒットでよく売れている。

★ テープをもう一度聞いて、次の文を完成しなさい。

1. 従来の折りたたみ傘は、_____ だったんですが。
2. 去年は、_____, 文庫本 1 冊ぐらいの重さの製品も作られるようになりました。
3. 売り上げは _____。

五、テープを聞いて、次の質問に答えなさい。

質問:

1. 隣の人にはなにを練習していますか。
2. その人は学生ですか、会社員ですか。
3. こんな時間というのはどんな時間ですか。
4. 「全く非常識だ」といったのはなぜですか。
5. 町がどれぐらい静かかというのはなにをあらわすバロメーターですか。

★ テープをもう一度聞いて、会話の内容を日本語で叙述文でまとめなさい。



単語

入手(にゆうしゆ)

获取

送付する(そうふ)

送交 提交

必死(ひっし)

拼命

ミュージシャン

音乐家

浸る(ひたる)

沉浸

ヘッドフォン

耳机

没頭(ぼつとう)

埋头, 专心致志

文庫本(ぶんこぼん)

小型丛书

割高(わりだか)

价钱较贵

ポケットサイズ

袖珍型

大ヒット(だいヒット)

大受欢迎

..... * * * *

B

問題一 テープを聞いて、次の文を完成しなさい。外来語は片仮名で、その他は漢字で書き入れなさい。(テープは二回流します)(20点)

カラオケが精神的なストレスを解消し、病気治療に役立つということから、_____や脳疾患患者の治療に取り入れている病院もある。その病院では、週に2回、看護婦の_____のもとで患者がカラオケで_____するとのことだ。マイクを持って歌った後の患者の脳波をコンピュータで分析すると、_____波が増えることが_____されている。患者同士の交流にもつながるということで、今後カラオケを_____える病院が増えてくるかもしれない。

しかし、カラオケが現代社会における寄り合いやお祭りのな_____に代わる役割を果たしているとはまではいえないだろう。カラオケには、かつてのお祭りのような_____感覚や全体的な開放感はないからである。カラオケの歌に酔っているのは歌っている_____だけだし、その歌も全体的なものではなく、あくまで_____による増幅と美化を経たものでしかない。

問題二 テープを聞いて、抜けた言葉の意味を下線部に中国語で書き入れなさい。(テープは二回流します)(20点)

1. この映画は大変な_____そうだ。
2. 「端午の節句」は昔は男の子の_____お祭りだった。
3. _____はウール100%で、アクリルなどは含まれていません。
4. なんとなく昔からの_____が変わっていくような気がする。
5. 休日に、テレビを見てゴロゴロしたりパチンコをしたりして